

创新英语课程 传承京韵文化

杨 蓓

【摘要】京口区实验小学有 30 年的京剧教育历史，在中小学利用京剧资源进行教学实践，使京剧资源融入英语校本课程，是学校英语教学的创新点。确定京剧校本课程，构建英语课程校本目标，结合京剧资源实施校本课程，让京剧走进英语课堂。

【关键词】京剧资源 英语 文化教育

【中图分类号】G623.31 **【文献标识码】**A

【文章编号】1002-3275 (2016) 12-26-02

一、缘起国粹，立足校本

京口区实验小学是一所有着近 30 年京剧教育历史的学校，被选定为“江苏省京剧院少儿分团”“全国首批京剧进校园实验基地”。新课程改革以来，京剧教育由几百年不变的口耳相传，逐渐走入普通学生的课堂中。2010 年，学校成功申报了国家教育部重点课题“在中小学开发利用京剧资源的实践研究”，开发利用京剧资源，融入语文、音乐、美术、体育、品德与社会、劳动技能等学科教学。而英语校本课程却一直留白，是另辟蹊径，还是传承文化？这个问题引发了我们的思考。

在过去的十年中，学校京剧特色先后走入美国、英国、日本、韩国、澳大利亚等国家，同时也有外国友人慕名而来。在对外交流中，文化交流也成为必不可少的话题。我们的学生可以用英语很流利地交流外国的节日、食物、电影、动画等内容，但是几乎没有学生能够很好地说清楚中国的京剧。此种窘境引发了我们的思考，语言是一种交际工具，教师不仅要在这种工具传递给学生，而且更要关注他们运用语言的指向性，学生不仅能表达他国文化，而且要学会用语言表达本土文化。

二、确立目标，构建课程

在几轮教师座谈会、学生调查、行政研讨后，在不断的思维碰撞中，一条实践之路逐渐清晰起来——京韵育人、创新课程。由此我们展开了为期两年的课程实验。

首先，我们确定京剧校本课程的育人目标：

①以学科拓展课程为载体，通过课堂学习，让学生学会使用英语熟练地表达京剧知识。②以社团活动课程为载体，通过表演经典京剧舞台剧，让学生的口语表达能力和舞台表演能力有所提高。③以综合实践活动为载体，通过各类交流平台的锻炼，让学生能够有意识地利用所学知识交流京剧文化。④通过课程的学习、实践，培养一批热爱祖国传统文化、善于表现、敢于表达、乐于传播的“京口实小学子”。

围绕“选一动”模式，整合师生、社会、专家等资源，“京口实小”系列英语校本课程 *Beijing Opera Sky* 和 *Beijing Opera Show* 最终出炉。

Beijing Opera Sky 系列涵盖了京剧的服饰、脸谱、唱腔、工艺、身段、武功、人物、名段等核心元素，让学生站在英语的窗口，眺望一个全新的传统文化的世界。用这套校本教材执教于四至六年级，每学期 2 个单元，每单元 3 课时，全册共 36 课时，在英语综合实践活动课上执行。编写方式借鉴译林版英语教材，以学生喜爱的 Bobby、Sam 为物主线，分三个板块 Story time、Fun time 和 Culture time 让学生跟着 Bobby 和 Sam 去探索祖国的京剧文化。京剧英语校本课程安排如表 1 所示。

表 1 京剧英语校本教材课程安排表

	上学期	下学期	课时数
四年级	Painted face (五彩脸谱)	Dancing and action (舞蹈身段)	6
五年级	Chinese Kongfu (京剧功夫)	Music and voice (音律唱腔)	6
六年级	Colorful clothes (绚丽服饰)	Famous actor (名家名段)	6

Beijing Opera Show 以英语舞台剧的形式，将京剧中的传统剧目重新开发成英语剧本，让经典再度演绎。题材名著选段、历史故事、神话传说。其中有古典名著改编的“Monkey subdues the White-Bone Demon”“Wu Song fights the tiger”，有京剧名段和历史故事改编的“Qin Xianglian”“Lian Po and Lin Xiangru”“Yang Silang visits his mother”。课程安排如表 2 所示。

表2 经典京剧英语剧本课程安排表

年级	菜单一	菜单二	社团次数 (次)
四年级	《花木兰》	《武松打虎》	10
五年级	《铡美案》	《三打白骨精》	10
六年级	《四郎探母》	《将相和》	10

三、以生为本，实施课程

在课程的开发与实施的过程中，我们立足“选—动”模式，通过以下几个措施，推动课程实施。

(一) 将课程的选择权交还给师生

英语教师和学生一起经历“海选学习资源——设计教材教法——汇编课程读本”的过程。他们在学生中开展材料征选工作，根据学生的喜好，选择最感兴趣的内容、最喜欢参与的学习方式、最可接受的表演形式保留在校本课程中。具体体现在选材和选层上面。比如，在 Painted face 单元的 Fun time 中，他们设计了一个环节：为西游记中的四个不同个性的人物设计 face color。又如，在 Chinese Kongfu 单元中，学生选择京剧中的 Chinese Quan (中国拳) 作为 Story time 的话题，让 Bobby 给好朋友 Sam 表演京剧中学拳术。

不仅在课程开发阶段及实施中，我们给学生一定的“选课”空间，而且在我们学校，京剧舞台剧教学是每个教师的专业要求。教师根据自己的兴趣特长选择主题，跟学生讨论剧中人物的角色、台词、表演等，最后确定剧本加以实施。学生在每学期的社团活动中自主选择剧目和辅导教师进行表演。每个社团人数在 10~20 人之间，原则上学生在所在年级的剧目菜单中选取，能力强的学生也可以跨年级选择。

(二) 将课堂的建构权交还给师生。

学校组建的课程实施核心团队率先示范，其余教师听课研课，形成校本实施范例，进而辐射到各年级、各班级。让学生学得快乐，让教师教得轻松，减少一般性校本课程实施过程中过于耗时耗力的长线短效的弊端。研课中，我们摸索出课堂教学师生的行为方式，形成课堂教学的模式，让学生在课堂中“动手”“动脑”“动情”。

1. 课始

欣赏激趣，情感体验。京剧英语校本课程是一种特殊的课程内容，学生对课程内容的背景知识相对缺乏，所以课堂伊始，适当的情景激趣必不可少。比如在 Colorful clothes (绚丽服饰) 单元中，我们自制了一段京剧服饰的视频给学生欣赏。在 Music and voice (音律唱腔) 单元中，我们带领学生聆听一小段京腔京调。

2. 课中

探究质疑，合作解惑。与国家课程不同，京剧校

本课程的教学目标定位在“了解、体验、使用”这六个字上。如何突破教学重难点？是手把手地解剖式教学，还是适度放手给学生，带领学生学习摸索？实验中，几乎所有的教师和学生都选择了第二种。学生阅读文本，从中寻找疑难，通过同伴互助、教师指导、网络查询等手段，逐步解决问题。

3. 课尾

拓展延伸，开放展示。经过教师讨论，每节课结束前需留出 5 分钟，教师带领学生总结课堂所学，用自己的语言表达京剧的一个方面。3 年 6 个学期下来，学生即能用 18 段英语语言描述多个方面的京剧文化。

(三) 将学习的评价权交还给师生

1. 口语汇报式评价

京剧英语校本课程有别于学科英语，我们对单词、句子的默写记忆不做硬性要求，但是将学生的口头输出作为课程是否达标的重要指标。例如四年级的 Painted face 单元，学生会使用 “What colour is × ×’s face? It’s...” 进行对话，并学会介绍 Bao Zheng’s face is black. He’s honesty. Guan Yu’s face is red. He’s brave. Cao Cao’s face is white. He’s foxy... 课堂结束前，学生尝试对自己在劳技综合实践活动课中的脸谱小制作加以介绍。

2. 活动展示式评价

为了更好地激励每个学生的学习积极性，凡是学习优秀的学生，教师会颁发“和和”“美美”京剧娃奖章，在学期结束可以参评学校“和美京剧娃”。对于学习特别优异的学生，教师会推荐进入学校“英语小主持人”队伍。每当友校同仁、社会人士、专家领导到校参观，学生就用英语向来宾介绍自己的学校京剧特色。

3. 节日汇报式评价

节日汇报是对教师、学生的双向评价平台。在我们学校，组编舞台剧是每个教师的专业要求。教师根据自己的兴趣特长选择主题，跟学生讨论剧中人物的角色、台词、表演等，确定剧本加以实施。学生在每学期的社团活动中自主选择剧目和辅导教师进行表演。每个社团在 10~20 人之间，原则上学生在所在年级的剧目菜单中选取，能力强的学生也可以跨年级选择。

京韵悠悠满园春，如今“京剧进英语课堂”已作为镇江市立项课题，在学校展开了为期两年多的研究。无论是学生还是教师，均发生了显著的变化。放眼未来，我们的研究将广泛覆盖节日、饮食、服饰、人文风俗等方面，借助英语，让祖国的传统文化更快、更远、更精彩地展示在世界眼前。

(作者单位：镇江市京口区实验小学，江苏 镇江，212003)